

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

Учебная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Библиографическая практика

Направление 45.03.01. «Филология»

**Профиль «Прикладная филология
(иностранные языки)»**

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Библиографическая практика, учебная практика

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

| | |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи практики | 4 |
| 1.2. Вид (тип) практики | 4 |
| 1.3. Способы, формы и места проведения практики | 6 |
| 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности | |
| 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы | |
| 1.6. Место практики в структуре образовательной программы | |
| 1.7. Объем практики | |
| 2. Содержание практики | 6 |
| 3. Оценка результатов практики | 8 |
| 3.1. Формы отчетности по практике | |
| 3.2. Критерии выставления оценок | |
| 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике | |
| 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики | 11 |
| 4.1. Список источников и литературы | |
| 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | |
| 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики | 13 |
| 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья | 18 |

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики – формирование и развитие навыков и умений научно-исследовательской работы.

Задачи практики: познакомить студентов с принципами организации и проведения научно-исследовательской работы переводчика в формах аннотирования и реферирования научной литературы.

1.2. Вид (тип) практики

Библиографическая практика, учебная практика

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Места проведения практики:

Кафедра теории и практики перевода ИФИ РГГУ

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

Научно-исследовательская деятельность

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов прохождения практики |
|--|---|---|
| <i>Общепрофессиональные компетенции</i> | | |
| ОПК-1 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы | <p>Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p>Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p>Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.</p> |
| ОПК-2 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные | Знать: основные положения и концепции в области языкознания. |

| | | |
|-------|--|--|
| | положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации | Уметь: читать и анализировать научную литературу по языкознанию и смежным областям знания. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания. |
| ОПК-3 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре | Знать: основные положения и концепции в области литературоведения. Уметь: искать, понимать и анализировать научную литературу по литературоведению и смежным областям знания. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области литературоведения. |

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Библиографическая практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Литературное редактирование перевода», «Основы российского права».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость практики составляет 3 з.е., 114 академических часов. В том числе контактная работа 12 академических часов.

Продолжительность практики – 2 недели.

2. Содержание практики

| № | Наименование раздела | Содержание и виды работ |
|----|------------------------------------|--|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности | Вводная беседа |
| 2. | Библиография | Составление библиографии по теме исследования |
| 3. | Аннотирование | Написание аннотаций статей по теме исследования |
| 4. | Реферирование | Написание реферата теоретической работы по теме исследования |
| 5. | Отчет | Подготовка и защита отчёта по практике |

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|--|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|--|
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вводная беседа

Составление библиографии по теме исследования

Написание аннотаций статей по теме исследования

Написание реферата теоретической работы по теме исследования

Подготовка и защита отчёта по

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы²

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Обязательная

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. - 358 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - 452 с.

Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. Санкт-Петербург, 2008.

Эко Умберто. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки. М.: Книжный дом Университет, 2003. - 239 с.

Дополнительная

Выпускная квалификационная работа магистра. М.: РГГУ, 2010.

Williams Jenny, Chesterman Andrew. *The MAP*. Manchester, 2009.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Реферирование научного текста. Методические рекомендации по курсу "Русский язык и культура речи": <http://old.kpfu.ru/f10/publications/2005/R1.pdf>

2. Нестерова Н.М., Герте Н.А. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста: <https://cyberleninka.ru/article/n/referirovanie-kak-sposob-izvlecheniya-i-predstavleniya-osnovnogo-soderzhaniya-teksta>

3. Провоторов В.И. Аннотирование и реферирование как методические приемы в обучении работе над специальными текстами: <https://cyberleninka.ru/article/n/annotirovanie-i-referirovanie-kak-metodicheskie-priemy-v-obuchenii-rabote-nad-spetsialnymi-tekstami>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Практика проводится на базе читальных залов и фондов Научной библиотеки РГГУ, Российской государственной библиотеки, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |

² Рекомендуется включать в списки не более 10 печатных изданий.

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------------------|
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободнораспространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободнораспространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

Перечень БД и ИСС

| №п/п | Наименование |
|------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. WebofScience Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);

- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Библиографическая практика, учебная практика

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ.

Цель практики – формирование и развитие навыков и умений научно-исследовательской работы. Задачи практики: познакомить студентов с принципами организации и проведения научно-исследовательской работы переводчика в формах аннотирования и реферирования научной литературы.

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих виду (видам) профессиональной деятельности: научно-исследовательская.

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов прохождения практики |
|--|---|---|
| <i>Общепрофессиональные компетенции</i> | | |
| ОПК-1 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы | <p>Знать: основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p>Уметь: демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p>Владеть: способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.</p> |
| ОПК-2 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации | <p>Знать: основные положения и концепции в области языкознания.</p> <p>Уметь: читать и анализировать научную литературу по языкознанию и смежным областям знания.</p> <p>Владеть: навыками корректного использования</p> |

| | | |
|-------|--|--|
| | | профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания. |
| ОПК-3 | способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре | Знать: основные положения и концепции в области литературоведения. Уметь: искать, понимать и анализировать научную литературу по литературоведению и смежным областям знания. Владеть: навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области литературоведения. |

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой теории и практики перевода ИФИ _____
 « ____ » _____ 20__ г.

| Дата (даты) | Раздел практики | Отметка о выполнении |
|-------------|-----------------|----------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Индивидуальное задание на практику
 (составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(РГУ)

Институт филологии и истории
Отделение переводоведения и практики перевода
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики
Библиографическая практика

Наименование и код направления подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Студента/ки 1 курса специальности
очной формы обучения

_____ (ФИО)

Руководитель практики

_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика⁴

на студента/тку 1 курса специальности Института филологии и истории
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____» .

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

⁴ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.